

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1932)

Heft: 562

Artikel: Appel du président de la confédération = Aufruf des Schweizerischen Bundespräsidenten

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-694228>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. P. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telephone: CLERKENWELL 9595

Telegrams: FREPRINCO. LONDON.

VOL. 12—No. 562

LONDON, JULY 30, 1932.

PRICE 3d.

After Whipsnade, SWISS RALLY for the 'BUNDESFEIER' - 'FETE NATIONALE' on Bank Holiday AUGUST 1st next at the S.R.A. Shooting Ground at the Old Welsh Harp, Hendon.

APPEL DU PRESIDENT DE LA CONFEDERATION.

Le produit de la collecte habituellement faite à l'occasion de notre fête nationale du 1er août est destiné, cette année, conformément à la décision du Conseil fédéral, à la formation professionnelle de ceux de nos concitoyens que quelque défaut de la nature a retardés dans le développement de leurs facultés physiques ou morales et dont la capacité de travail et de gain se trouve amoindrie pour cette raison.

Noble destination et sainte entreprise! Quel être pourvu d'un esprit, d'une volonté et de sens normaux pourrait-il ne pas s'arrêter, ne fût-ce qu'un instant, au cours de cette journée où l'âme de chacun s'élève dans la contemplation du passé, du présent et de l'avenir de la patrie, devant le destin des aveugles, des muets, des sourds qui, étant nos frères, représentent parmi nous les pâles images de la douleur!

Des femmes et des hommes de haute valeur morale, qui sont la véritable noblesse de notre peuple, ont consacré ou consacrent encore leurs soins et leur vie à la cause de tant d'infortunés. C'est d'eux que nous parvient cette demande qui est un appel au secours. C'est eux qui nous disent combien il est nécessaire et urgent de rémuer les moyens destinés à permettre, même par les temps de crise que nous traversons, de maintenir et de fortifier les institutions, les écoles et les œuvres d'assistance.

Donnez, ô citoyens, donnez d'une main généreuse et largement ouverte à vos frères déshérités. La patrie n'est que la famille plus grande. Nulle famille n'est prospère si ses membres les plus valides ne comprennent pas le devoir de l'entraide.

Contribuer à donner la lumière, la parole, le son, l'instruction et la joie à nos semblables et s'efforcer de faire disparaître en eux les signes d'infériorité dont les a marqués la nature ou un sort cruel, c'est là une œuvre d'amour humain qui rappelle à l'homme sa propre origine divine.

Motta, président de la Confédération.

AUFRUF DES SCHWEIZERISCHEN BUNDESPRESIDENTEN.

Die Gabensammlung, die anlässlich unseres Nationalfestes — dem ersten August — stattzufinden pflegt, wird dieses Jahr gemäss dem Entscheid des Bundesrates der Berufsausbildung unserer Mitbürger zugute kommen, die, ohne ihre Schuld, infolge eines Fehlers der Natur, in der Entwicklung ihrer körperlichen oder geistigen Fähigkeiten zurückgeblieben sind und infolgedessen nur über verminderte Arbeits- und Verdienstmöglichkeiten verfügen.

Eine wahrhaft edle Bestimmung und ein heiliges Werk! Wer, der gesund ist an Geist und Willen und normale Sinne besitzt, dürfte sich weigern, für einige Augenblicke — an diesem Tage, indem sich die Gedanken eines jeden zur Betrachtung der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft des Vaterlandes erheben — beim Lose der Blinden, der Stummen, der Tauben, der Geistesschwachen, der Verwahrlosten zu verweilen, die unsere Brüder sind und die in unserer Mitte die Reihen der Schmerzgeweihten bilden.

Frauen und Männer von hohem sittlichen Wert, die den wahren Adel unseres Volkes darstellen, widmeten und widmen noch heute der Sache so vieler Unglücklicher ihre Sorge und ihr Leben. Von ihnen geht diese Bitte aus, die ein Hilferuf ist. Sie sagen uns, was notwendig und dringend es ist, die Mittel aufzubringen, die auch in diesen Krisenzeiten erlauben sollen, Anstalten, Institute, Schulen und Hilfswerke zu erhalten und weiter auszubauen.

Spendet, Mitbürger, spendet mit freigebiger, weitgeöffneter Hand euren Brüdern, die vom Glücke weniger begünstigt sind als Ihr! Das Vaterland ist nichts anderes als eine grössere Familie. Wie sollte es einer Familie wohlgehen, deren gesunde Mitglieder nicht die Pflicht der gegenseitigen Hilfeleistung erfüllen?

Dazu beizutragen, unsern Nächsten zum Genusse des Lichtes, der Sprache, der Töne, der Bildung, und der Lebensfreude zu verhelfen, uns zu bemühen, die Merkmale der Minderwertigkeit auszulöschen, mit denen ihm die Natur, oder ein hartes Geschick gezeichnet haben, stellt ein menschliches Liebeswerk dar, durch das sich der Mensch an seinen eigenen göttlichen Ursprung erinnert.

Motta, Bundespräsident.

As further members to the Board the following were nominated: L. Dapples, Chairman of the Nestlé and Anglo Swiss Cond. Milk Co., D. Jenny, Manufacturer in Ennenda, Dr. A. Georg, General Manager of the "La Genèveise," Nat. Councillor R. Grimm, Nat. Councillor Dr. Guntli and A. H. Tobler, Chairman of the "Zurich" Allg. Unfall and Haftpflichtversicherungs A. G. Substitutes: G. Reinhard of Gebr. Volkart Winterthur, and R. Suter, President of the Swiss Local Banks Association.

SWISS POTATO DUTY.

The Swiss Federal Council has decided to impose a Customs surtax of two francs per hundred kilograms (about 1s. per cwt) on all imported potatoes. Similar action was taken in previous years, but this year the tax is being introduced at an earlier date in order to protect home producers of young potatoes.

LONG ROAD TUNNEL.

A road running through a tunnel nearly 3½ miles long is part of a scheme for better communications between the cantons of Ticino and Grisons.

At a meeting of the tourist traffic associations of eastern Switzerland, it was unanimously agreed that a motor road for all-the-year-round traffic ought to be built across the Bernhardin Pass.

It had previously been proposed to build a railway, which would have cost over £300,000, but now an initiative company has been appointed to carry out the plan for a road instead. The road scheme, including the tunnel would cost about £100,000.

UNEMPLOYMENT IN SWITZERLAND.

The unemployment figures for the end of June are 41,441 or three times as many as at the same period of last year.

LOCAL.

ZURICH.

The International air tournament at Zurich has been clouded by a tragedy. Sergt. Sansone, one of the members of the Italian military team, succumbed last night in hospital to the injuries he received when he crashed on Friday evening.

After the spectators had dispersed on the first day of the tournament, Sergt. Sansone went up with nine other Italian aeroplanes to do some exercises for display to the public on the following days.

Suddenly he dived earthwards and before he could right his machine crashed violently on the ground. He himself was flung wide of the wreckage, which immediately burst into flames. He was rushed to the cantonal hospital, but the efforts to save his life have been in vain.

The Italian participants are much depressed by this tragic start, and they necessarily had to retire from some of the more spectacular events.

The tournament is being held at the Dubendorf aerodrome, near Zurich, and continues until Tuesday next. The weather conditions though somewhat less unfavourable have so far been adverse to good exhibitional flying. In fact, violent storms and heavy low clouds have made it impossible to carry out the original programme in its entirety.

Ten countries are competing in this tournament: Great Britain, France, Germany, Italy, Belgium, Holland, Poland, Denmark, Switzerland, and Yugoslavia. The events are divided into three sections, one for military machines, two for sport items, three for passengers and transport machines.

Photographing whilst in full flight and receiving and emitting of wireless messages are among the chief of the military machines. The most popular event is the acrobatic flying, some of the Italians providing the spectators with breathless thrills. The parachute jumping exhibition has also proved an attractive and successful item.

A British Hawker "Fury" monoplane with a Rolls-Royce "Kestrel" engine piloted by M. Chintich, a Yugoslav, won the International air race round the Alps. M. Chintich covered the course of about 230 miles in 68 minutes 38.8 seconds. The course was Dubendorf-Thun-Bellinzona-Dubendorf.

The race was divided into two categories — monoplanes and biplanes — and in the second category Captain Vanderlinden (Belgium), flying a Fairey Fox machine with a "Kestrel" supercharged engine came in first in 85 minutes 43 seconds.

This is a notable triumph for British service aircraft. The race, held under the auspices of the Swiss Aero Club, Zurich was for military aircraft, and the machines had to fly sometimes at about sea level and then again as high as 13,000 feet. Nine nations took part, including Denmark, Holland, Belgium, France, Switzerland, Yugoslavia, Roumania and Italy.

The winning "Fury" machine is standard, and has been in service for twelve months. It is the type that has been chosen as the standard interceptor fighter of the Royal Air Force.

Nanny von Escher, who was a well-known Zurich writer has died at the age of 77, she was principally a verse and novel writer, and some of her works received high praise from such great writers as Gottfr. Keller and C. F. Meyer, with whom she was on friendly terms.

BERNE.

A party of three tourists, ascending the Finsteraarhorn lost their way in a thick fog, one member of the party, a German, fell into a deep crevasse, and whilst the other two descended to get help, their comrade died from exposure.

(Continued on back page).

HOME NEWS

FEDERAL.

SWISS BANK'S DIFFICULTY.

The Banque de Montreux, which was founded in 1868, has decided temporarily to suspend business. Its management is to be taken over by the Banque Cantonale Vaudoise — a step which has been hailed with great satisfaction here. Creditors are to receive provisionally advances up to 50 per cent.

The intervention of the Banque Cantonale Vaudoise is intended to place the institution financially on a more solid basis. The present difficulties are attributed to the economic distress.

NEW FEDERAL LOAN BANK.

The Federal Council has appointed the following gentlemen on the board of this newly founded institution:

President: National Councillor Dr. R. Dollfus; Vice-President: Dr. R. H. Rüfenacht, late Swiss Minister at Berlin; Ch. Schwyder von Wartensee, Vice-President of the General Management of the National Bank. These three members constitute the committee (Ausschuss); as substitutes the following have been appointed: Nat. Councillor Dr. R. König, Professor in Berne and Dr. Paul Scherrer, President of the Swiss Cantonal Bank Association.